

bulletin d'inscription

NOM / NAME Prénom / First name

Adresse

Code postal / Zip Ville / City

Téléphone E-mail

Date de naissance / Date of birth/...../.....

Etudes musicales / Music studies

Je m'inscris pour le stage / I apply for the course

Tarifs / fees:

Auditeur libre :..... 110 €

Cours seuls / Classes only :..... 230 €

HÉBERGEMENT / ACCOMODATION :

Chez l'habitant ou en Gîte de France (jusqu'au samedi 8 à midi) :..... 120 €
(chambre individuelle ou twins selon disponibilité)

In local families or self-catered accommodation (Gîte de France), until Saturday 8 at noon.

(Individual or twin rooms according to availability)

8 nuits dont petit déjeuner / 8 nights, breakfast included

Au Couvent de Saint-Ulrich (chambre individuelle) :..... 200 €

Attention, cette formule n'est accessible qu'aux stagiaires disposant de voitures

At the Couvent de Saint-Ulrich (individual rooms)

NB: this formula is available only for participants with their own cars

8 nuits dont petit déjeuner / 8 nights, breakfast included

TOTAL : _____

Je joins un chèque de 100 € en acompte à l'ordre de l'Association des Amis de l'orgue de St Quirin. Ce chèque ne sera pas encaissé avant le 2 août 2009. Cet acompte n'est pas remboursable en cas de désistement après le 1er juillet 2009.

A first payment of euros 100 (by cheque drawn out to «association des amis de l'Orgue de St Quirin» must be sent with this application form before June. 20 2009. This cheque will not be debited before August 2! This amount will not be paid back if you cancel your enrolment after July. first 2009.

Date et signature :

A signer et à renvoyer avant le 20 juin 2009, à :

LE COUVENT
Haut-Clocher
57400 Sarrebourg(France)

Conditions d'inscription et d'annulation

L'organisateur se réserve le droit, en cas d'événements indépendants de sa volonté ou d'indisponibilité d'un ou de plusieurs professeurs, ou encore en cas d'insuffisance de participants régulièrement inscrits, d'annuler tout ou partie du stage. Il restituera alors les sommes versées, à l'exclusion de toute autre indemnité.

We are entitled to cancel the whole course (or part of it) in case of external events or if the number of participants is not sufficient. We would then pay back the money received.

TARIFS ET CONDITIONS GÉNÉRALES D'INSCRIPTION FEES AND GENERAL CONDITIONS OF ENROLMENT:

Accueil à Sarrebourg – Couvent de Saint-Ulrich,
vendredi 31 juillet, avant 18h

Accueil en gare SNCF de Sarrebourg

Cet accueil ainsi que le transfert au Couvent de Saint Ulrich pourront être assurés à toutes arrivées de trains entre 8h et 18h le vendredi 31 juillet à condition que les stagiaires qui souhaitent en bénéficier informent de leurs horaires précis avant le mardi 28 juillet, par mail adressé à : alain.pacquier@lecouvent.org

Nota bene : cet accueil, la veille du début effectif des cours à Saint-Quirin est proposée aux stagiaires afin de permettre une organisation plus harmonieuse des différents ateliers. Leur transfert sera assuré à Saint-Quirin le lendemain, samedi 1er août vers 9h30.

*Reception of participants at Sarrebourg – Couvent de Saint-Ulrich,
Friday 31 July, before 6 pm.*

Reception at the SNCF station in Sarrebourg

Participants can be met at the station and transferred to the Couvent de Saint Ulrich from any train arriving between 8 am and 6 pm on Friday 31 July, on condition that those wishing to take advantage of this service specify their precise time of arrival before Tuesday 28 July by email to: alain.pacquier@lecouvent.org

NB: this reception the evening before the start of the actual classes at Saint-Quirin is offered to participants to ensure a more harmonious organisation of the various workshops. They will be transferred to Saint-Quirin the next morning, Saturday 1 August, at around 9.30 am.

Cours seuls / Classes only :..... 230 €

Hébergement / Accommodation :

• Chez l'habitant ou en Gîte de France (jusqu'au samedi 8 à midi) :.....120 €

In local families or self-catered accommodation (Gîte de France), until Saturday 8 at noon.

(chambre individuelle ou twins selon disponibilité / individual or twin rooms according to availability)

8 nuits dont petit déjeuner / 8 nights, breakfast included

• Au Couvent de Saint-Ulrich (chambre individuelle) :.....200 €

Attention, cette formule n'est accessible qu'aux stagiaires disposant de voitures

At the Couvent de Saint-Ulrich (individual rooms)

NB: this formula is available only for participants with their own cars

8 nuits dont petit déjeuner / 8 nights, breakfast included

Repas / meals:

Les repas peuvent être pris librement sur place par les stagiaires, qui disposent à Saint-Quirin de plusieurs options possibles, allant du restaurant jusqu'à la confection de leurs repas par leurs soins, une cuisine étant mise à leur disposition ou sur leur lieu d'hébergement.

Meals are not included. You may take you meals at the restaurant in St-Quirin, or use the kitchen which will be at your free disposal during your stay in St-Quirin or on the lodging premises

INFORMATIONS PRATIQUES / PRACTICAL INFORMATION : www.couvent.org

Tél : 03 87 03 19 33 - e.mail : alain.pacquier@lecouvent.org

du 31 juillet au 7 août 2009
Saint-Quirin (Moselle)

Éloquence de la musique, musiques de l'éloquence
Eloquence of music, music of eloquence

Stage de clavecin

clavicorde et orgue, étendu à la rhétorique musicale,
au chant et à l'improvisation
*Summer course in harpsichord, clavichord, and organ
extended to musical rhetoric, singing and improvisation*

Monique Zanetti, chant
professeur au Conservatoire d'Aix en Provence

Aline Zylberajch, clavecin
professeur au Conservatoire de Strasbourg

Etienne Baillot, clavicorde
professeur aux Conservatoires de Chambéry et Dole

Pierre-Alain Clerc, rhétorique musicale, orgue
professeur au Conservatoire de Lausanne et au Centre de Musique Ancienne de Genève

Christophe Durant, orgue
titulaire de l'orgue de St Quirin et professeur au Conservatoire de Musique de Saint-Avold

Markus Schwenkreis, improvisation
professeur à la Schola Cantorum de Bâle



Organisé dans le cadre du

Festival des Sept Roses de Saint-Quirin
en partenariat avec
LE COUVENT (Centre International des Chemins du Baroque)
Moselle Arts Vivants, Conseil Général de la Moselle
La Commune de Saint Quirin

informations complètes - detailed informations
www.lecouvent.org



À Saint-Quirin, du 31 juillet au 7 août 2009

Ce stage propose aux chanteurs et aux clavecinistes d’approfondir leur pratique de la musique en l’abordant sous divers angles : le cours «rhétorique et déclamation» et les cours d’improvisation leur donneront des clés pour une interprétation plus créative car fondée sur une meilleure compréhension des principes de la composition et de l’interprétation du discours musical. Les cours d’orgue et de clavicorde seront proposés à tous les clavecinistes, sous forme d’initiation ou de perfectionnement selon leurs connaissances préalables ; ils pourront choisir soit de participer régulièrement aux deux cours, soit de s’impliquer plus particulièrement dans l’un des deux. Les chanteurs suivront les cours de Monique Zanetti, accompagnés au clavecin, et participeront à des ateliers quotidiens avec Pierre-Alain Clerc et Markus Schwenkreis. Les clavecinistes seront répartis en groupes qui travailleront chaque jour avec chaque professeur.

Les soirées seront consacrées à des concerts ou des cours collectifs.

Pour toute question sur le programme ou le déroulement du stage, merci de contacter Aline Zylberajch : aline.z@orange.fr

This course offers harpsichordists a chance to expand the practice of their instrument and their knowledge of its repertoire by examining it from a variety of perspectives. The classes in ‘rhetoric and music’ and the improvisation classes will give them keys to a more creative approach to performance, based on a better understanding of the principles of composition and of the interpretation of the musical discourse.

The organ and clavichord classes will be offered to all participants, at beginner or advanced level according to their previous experience; they may choose either to participate regularly in both classes or to concentrate more especially on one or the other.

The singers will follow Monique Zanetti’s classes, accompanied on the harpsichord, and will take part in daily workshops with Pierre-Alain Clerc and Markus Schwenkreis.

The harpsichordists will be divided into groups which will work with both tutors every day.

The evening sessions will be devoted to concerts or collective classes.

Any questions about the course program or schedule may be addressed to

Aline Zylberajch: aline.z@orange.fr

LES COURS / THE CLASSES

CHANT / VOICE :

Musique française de Lully à Rameau, la tragédie lyrique et la cantate.

Tous les aspects du travail vocal seront abordés, avec un éclairage particulier sur les techniques de déclamation. Ce travail sera en relation avec le cours de rhétorique musicale et déclamation de Pierre-Alain Clerc (qui abordera notamment des notions de rythme et de prononciation, et proposera de la lecture cursive de contes en prose). Il est conseillé de préparer un ou deux airs de Haendel pour le cours de Markus Schwenkreis, qui portera sur l’ornementation de l’aria da capo.

French music from to Lully to Rameau, the tragédie lyrique and the cantata.

All aspects of vocal training will be covered, with special emphasis on techniques of declamation.

This work will be related to the classes on musical rhetoric and declamation given by Pierre-Alain Clerc (who will deal particularly with notions of rhythm and pronounciation, and will offer cursive readings of stories in prose).

Participants are advised to prepare one or two Handel arias for Markus Schwenkreis’s class, which will deal with ornamentation of the da capo aria.

CLAVECIN / HARPSICHORD

Œuvres pour le clavecin, œuvres «pour clavier» …

On tentera, comme les clavecinistes d’antan, de passer avec bonheur d’un clavier / d’une écoute / d’une sensation à l’autre

Répertoire :

Suites et pièces de caractère françaises, en relation avec le programme des chanteurs, CPE Bach, et toutes pièces inspirées par la fréquentation de l’orgue ou du clavicorde.

Works for harpsichord, works ‘for keyboard’ . . .

We will attempt, like the harpsichordists of the past, to switch successfully from one keyboard, one way of feeling and listening, to another.

Répertoire:

French suites and character pieces, related to the programme of the singers; C. P. E. Bach; and any pieces encouraged by frequentation of the organ or the clavichord.

RHETORIQUE MUSICALE ET DÉCLAMATION MUSICAL RETHORIC AND DECLAMATION

C’est dans la tradition de la rhétorique antique que le comédien trouve la plupart des ficelles de son métier. Il s’agit d’abord pour lui de comprendre les idées qui ont fourni l’invention du texte, les structures de sa disposition, et l’élaboration logique qu’en a donnée l’auteur, agrémentée par la beauté de mille figures. Ce texte littéraire doit être alors révélé par la voix du comédien, dont tous les paramètres contribuent à sa parfaite intelligibilité, dans sa prononciation, son sens, ses passions. Ce texte devenu audible doit enfin devenir visible en s’incarnant dans le corps du comédien, dont les postures, les gestes de bras, de mains, de doigts confirment tout ce qui émane de son visage, et de son œil, véritable miroir de l’âme. Ce métier peut alors se métamorphoser selon les mille genres de l’époque : plaidoirie, oraison, poésie, farce, comédie, tragédie, tragédie lyrique.

Dès la Renaissance, les musiciens ont adopté presque tous les procédés de la rhétorique littéraire, les adaptant aux nécessités de leur art. Le travail de l’exécutant consiste à reconnaître ces mécanismes, puis à prononcer la musique de manière persuasive, comme un orateur. La pratique de la rhétorique musicale permet non seulement de lire les œuvres, mais d’accéder à l’improvisation et à la composition.

Most of the tricks in the actor’s trade are to be found in the tradition of ancient rhetoric. The first thing actors must do is understand the ideas which have nourished the invention of the text, the structures involved in its layout, and the logical elaboration of it furnished by the author, and adorned by the beauty of myriad figures. This literary text must than be revealed by the actor’s voice, all the parameters of which contribute to its perfect intelligibility, in its pronounciation, its meaning, its passions. And finally, when it has become audible, the text must become visible by finding its incarnation in the body of the actor, whose postures and movements of the arms, hands, and fingers confirm all that emanates from his or her face, the true mirror of the soul. These skills can then be metamorphosed according to the many genres of the time: plea, oration, poetry, farce, comedy, tragedy, tragédie lyrique.

From the Renaissance onwards, musicians adopted almost all the devices of literary rhetoric, adapting them to the needs of their art. The performer’s task is to recognise these mechanisms, then to ‘pronounce’ the music in persuasive fashion, like an orator. The practice of musical rhetoric enables one not only to interpret works, but also to gain access to improvisation and composition.

CLAVICORDE / CLAVICHORD

Instrument de l’intimité, du silence et de la nuit, le clavicorde fut longtemps tenu en haute estime par les musiciens pour la subtilité de son toucher, la douceur et l’infinie souplesse de sa voix. Au cours de ce stage seront étudiées quelques clés d’approche techniques et stylistiques de ce monde sonore si attachant.

Répertoire :

Très ouvert ! (musiques européennes des XVII et XVIIIe siècles)

The instrument of intimacy, silence, and the night, the clavichord was long held in high esteem by musicians for the subtlety of its touch and the sweetness and infinite flexibility of its voice. The classes during this course will study some keys to the technical and stylistic approach to this especially attractive sound-world.

Répertoire:

Very open-ended! (European music of the seventeenth and eighteenth centuries.)

CLAVICORDE / CLAVICHORD

La question «comment travailler l’improvisation» se situe au centre du travail de Markus Schwenkreis. L’objectif du cours est de donner à chaque participant une méthode d’étude de l’improvisation à partir de ses connaissances personnelles.

- Improvisation sur des basses obstinées (Ouvrage recommandé : P. Bouquet, G. Rebours, 50 standards Renaissance et Baroque, Éditions classiques Fuzeau 2007)

- Introduction à l’ornementation des airs «da capo», basée sur l’étude d’ornementations originales de Haendel

- Introduction à l’élaboration d’un «thème et variations»

The question of ‘how to ‘practise’ improvisation’ lies at the heart of Markus Schwenkreis’s work. The aim of the class is to give each participant a method of studying improvisation on the basis of his or her personal knowledge.

- *Improvisation on ostinato basses (recommended text: P. Bouquet, G. Rebours, 50 standards Renaissance et Baroque, Éditions classiques Fuzeau, 2007)*

- *Introduction to the decoration of da capo arias, based on the study of original ornamentations of Handel*

- *Introduction to the elaboration of a ‘theme and variations’*

ORGUE / ORGAN

Le très bel orgue de St-Quirin (<http://saint.quirin.free.fr/Pages/orgue%20silbermann.htm>) définit les limites du répertoire abordé. Il permet l’exécution de toutes sortes de musiques européennes, du XVIe au XVIIIe siècles, de préférence manualiter. (La pédale est limitée à 25 notes, sans tirasses, le clavier d’écho débute à l’ut 3)

The limits of the repertoire will be set by the magnificent organ of St Quirin (<http://saint.quirin.free.fr/Pages/orgue%20silbermann.htm>): a broad repertoire indeed, since it permits performance of all kinds of European music from the sixteenth to the eighteenth centuries, preferably manualiter. (The pedal displays 25 notes and the echo keyboard begins at C3.)

INSTRUMENTS MIS A DISPOSITION INSTRUMENTS MADE AVAILABLE TO PARTICIPANTS

> 8 clavecins / harpsichords

> 3 clavicordes / clavichords

> l’orgue historique Silbermann de St Quirin <http://saint.quirin.free.fr/Pages/orgue%20silbermann.htm>

> L’orgue «Andahuaylillas» du Couvent de Saint-Ulrich (esthétique ibérique) www.lecouvent.org

> l’orgue Haerpfer de Vasperviller